



Nasreddine au musée

Intégrer une visite de musée dans son programme de cours

Edition 2011

TABLE DES MATIERES

Table des matières	1
Introduction	2
Contenu de la mallette	4
Documents présents dans la mallette.....	4
Annexes.....	5
Bases pour la démarche	6
Le livre : Nasreddine.....	6
Le musée : Musée d'Art Ancien	7
Présentation.....	7
Tarifs	7
Catalogue en ligne.....	7
Activités.....	8
Sésame	8
Quand les cours d'alpha visitent le musée	8
Démarche pédagogique	9
Objectifs	9
Etapes	10
1. Repérage au musée.....	10
2. Préparation en classe	11
3. Visite	12
4. De la visite au musée au livre vu au cours	17
5. A vos pinceaux ! Réalisation de supports.....	18
6. Présentation du projet réalisé : Printemps de l'Alpha	20
A retenir pour organiser une visite au musée	22
Bibliographie - webographie	23
Bases pour cette démarche	23
Découvrir le monde à travers l'Art et les musées.....	24
Nos autres mallettes pédagogiques.....	25
Vos commentaires et suggestions	27



INTRODUCTION

Au Collectif Alpha, la culture et l'art occupent une place importante dans les activités développées avec les apprenants : c'est l'une des quatre thématiques d'action développées dans le cadre de ses actions en tant qu'association d'Education Permanente. Nous sommes une des rares associations bruxelloises d'insertion socioprofessionnelle (O.I.S.P.) qui revendique l'intégration des activités d'éducation permanente dans le cadre de la formation aux savoirs de base.

L'expression et la pratique culturelle sont indissociables de notre action d'alphabétisation pour diverses raisons :

- La culture met en exercice la pensée critique, notre questionnement sur notre environnement. Elle nous offre la possibilité de nous décentrer, nous repositionner.
- La culture est un moteur favorisant la découverte de compétences, car elle amène les participants à découvrir qu'ils sont porteurs et transmetteurs de culture et qu'ils peuvent en être acteurs. En leur donnant l'occasion de s'exprimer et de créer, nous leur permettons de laisser leur trace et prendre la parole.
- La culture implique le rapport à l'autre, au différent, à la diversité. Elle permet l'acquisition et l'échange de savoirs et d'expériences humaines.

Mais comment appliquer ces beaux principes dans la pratique ? Comment les concilier avec l'objectif premier des cours : apprendre à lire et à écrire ? Comment légitimer les activités culturelles alors que la pression est mise de tout côté sur la recherche d'emploi, qu'on donne la priorité à l'insertion socioprofessionnelle ? Dans ce contexte, les apprenants ne comprennent pas immédiatement ce que les activités culturelles peuvent leur apporter, même s'ils apprécient ces activités. De leur côté, les formateurs doivent parvenir à intégrer ces activités dans leur programme de cours pour en faire du sens.

Une autre mallette pédagogique, « Culture pour tous »¹ propose une réflexion de fond sur le lien entre la culture et l'alphabétisation. Mais dans cette mallette-ci par contre, nous vous invitons à emboîter le pas à Nasreddine et aux apprenants de Patrick et Nathalie, à la découverte du Musée d'Art Ancien... et à ce qui en découle.

¹ Dossier d'accompagnement téléchargeable sur : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique196.html>



Ce dossier présente un **bel exemple d'intégration d'activités culturelles dans une démarche globale et complète**. A partir d'un livre, « Nasreddine », les formateurs ont développé des activités de lecture et d'écriture, mais ont ensuite embrayé sur une visite au musée, l'analyse des tableaux, de l'expression artistique, tout cela dans le but d'élaborer du matériel pour une présentation du livre par le groupe dans le cadre d'un évènement extérieur : le Printemps de l'Alpha. **Cet objectif final donnait un sens aux différentes activités effectuées, et constituait une forte motivation pour les apprenants.**

De plus, comme il s'agissait de faire une présentation en groupe, il fallait créer un **esprit d'équipe au sein de la classe**. Et c'est l'**activité d'expression artistique qui a joué un grand rôle** là-dedans : pour reproduire en grand les peintures du musée, il a fallu se coordonner, travailler ensemble, se répartir les tâches et compter les uns sur les autres... Autant de compétences indispensables dans bien des domaines de la vie sociale et professionnelle !

Mais est-ce vraiment important d'intégrer une visite au musée dans cette démarche ?

Un musée, c'est un endroit où on peut **observer, éprouver des émotions, s'exprimer, apprendre...** Une sortie au musée, c'est aussi l'occasion de se déplacer en ville, d'explorer des lieux dans lesquels on ne va pas de soi-même. En effet, comme le souligne Bénédicte², les apprenants aiment aller au musée, mais y retourner seul ne va pas de soi, ils ne se sentent pas encore à leur place là-bas. L'enjeu n'est donc pas tant la visite du musée en lui-même, que la **démocratisation du musée**, de l'accès à la culture. Ainsi, France explique : « C'est important de redonner une place à la culture, et de ne plus la considérer comme un luxe réservé exclusivement à une élite qui vient confirmer ses connaissances. (...) Les sorties culturelles sont très importantes, c'est offrir à chacun une nouvelle paire de lunettes pour voir autrement la ville, réfléchir sa vie, appréhender la société occidentale... **S'ouvrir à de nouveaux lieux avec leurs acteurs**, autres que la Commune, Actiris, le CPAS, leur centre de formation... **Respirer un air nouveau !** »³

² VERSCHAEREN Bénédicte, **1001 balades à la découverte de l'Histoire**, Collectif Alpha, Bruxelles, 2005, pp. 67-68.

³ Dans « Culture pour tous », p. 17 : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique196.html>



CONTENU DE LA MALLETTE

Documents présents dans la mallette

- WEULERSSE Odile, DAUTREMER Rébecca, Nasreddine, Père Castor Flammarion, Les albums du Père Castor, 2006, 32 p.
- VERSCHAEREN Bénédicte, 1001 balades à la découverte de l'Histoire, Collectif Alpha, 2005, 160 p.
- Dépliant de présentation du Musée d'Art ancien
- Dépliant de présentation du programme « Sésame »
- AYOUB Christine, QUERINJEAN Anne, Le Musée en Mots, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, 2007.

Outils plastifiés :

9 reproductions des peintures du musée :

- Texte de référence 1 et 2 - Le dénombrement de Bethléem (Bruegel)
 - <http://www.insecula.com/oeuvre/O0025881.html> (l'ancien)
 - <http://www.insecula.com/oeuvre/O0025875.html> (le jeune)
- Texte de référence 3 - le banquier et sa femme (Metsys)
<http://www.insecula.com/oeuvre/O0017956.html>
- Texte de référence 4 et 5 - la chute d'Icare (Bruegel)
<http://www.insecula.com/oeuvre/O0025882.html>
- Texte de référence 6 - Vue de Bruxelles (Bonnecroy)
<http://www.kbs-frb.be/patrimoine/Collections.aspx?id=165274&LangType=2060>
- Texte de référence 7 - Episode des journées de septembre 1830 (Wappers)
<http://www.insecula.com/oeuvre/O0025869.html>
- Texte de référence 8 - Jésus chez Simon le pharisien (Veronese)
<http://www.worldvisitguide.com/oeuvre/O0025688.html>
- Texte de référence 9 et 10 - La foire d'Impruneta (Callot)
<http://jnj-on-dehiscence.blogspot.com/2011/02/its-all-in-details.html>
- Texte de référence 11 - le combat de carnaval et Carême (Bruegel)
<http://www.insecula.com/oeuvre/O0025876.html>



Annexes

Annexe 1 : 11 textes de référence

Annexe 2 : 8 tableaux qui ont servi de source d'inspiration

Annexe 3 : Réalisations des apprenants à partir des 8 tableaux

Annexe 4 : Matériel pour les activités dans le musée

- Une étiquette pour mieux comprendre le tableau
- Jeu de vrai ou faux
- Cherchez le détail
- Puzzle collectif
- Cherchez le mot
- « Où se trouve ... ? »
- Noms de personnages et d'objets

Vous pouvez également retrouver toutes les œuvres des Musées royaux des Beaux Arts de Belgique sur leur catalogue en ligne : <http://www.opac-fabritius.be>



BASES POUR LA DEMARCHE

Le livre : Nasreddine

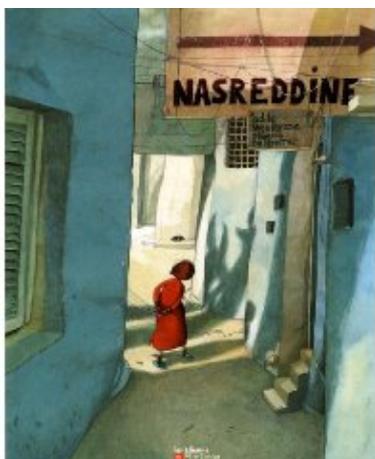
WEULERSSE Odile, DAUTREMER Rébecca, **Nasreddine**, Père Castor Flammarion, Les albums du Père Castor, 2006, 32 p.

Cet album a servi de base pour démarrer l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Nous ne décrivons pas ces activités ici, pour nous concentrer uniquement sur la manière dont le travail sur un livre et la visite au musée sont articulés.

Cependant, pour de plus amples informations sur la manière d'aborder la lecture d'un album, nous vous conseillons :

MICHEL Patrick, **1001 escales sur la mer des histoires : 52 démarches pédagogiques pour apprendre (et aimer) les livres**, Collectif Alpha, 2001, 240 p, 18€.

→ en vente via notre service librairie : <http://www.collectif-alpha.be/article23.html>



Nasreddine est un personnage connu des contes de sagesse d'origine arabe. Odile Weulersse a fait une adaptation pour les jeunes enfants, pour qu'ils s'identifient à Nasreddine, mais il peut être lu avec profit par les adultes également.

Nasreddine en tant que gentil garçon serviable va avec son Papa au marché avec l'âne. Mais il ne sait pas comment se comporter. Est-ce qu'il doit marcher derrière, est-ce qu'il doit monter sur l'âne... ? Il a bien des ennuis ; tout le monde se moque de lui. Il ne sait pas quel comportement avoir.

Mais heureusement son papa le raisonne et lui transmet la solution :

« Les gens, s'ils en ont envie, trouvent toujours une raison de se moquer et de critiquer. »

" C'est à toi de décider si tu entends des paroles remplies de sagesse ou de sots et méchants bavardages. "

Cet album ouvre la réflexion sur des thèmes tels que le regard de l'autre, la confiance en soi, apprendre à ne plus craindre les jugements et le ridicule.



Le musée : Musée d'Art Ancien

Le Musée d'Art Ancien est un des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique,

→ <http://www.fine-arts-museum.be/>

→ infos pratiques : http://www.fine-arts-museum.be/site/FR/frames/F_infomus.html

PRESENTATION

Les musées des Beaux-Arts de Belgique regroupent :

- le Musée d'Art Ancien (15^e au 18^e siècle)
- le Musée d'Art Moderne (19^e et 20^e siècle)
- le Musée Wiertz (Antoine-Joseph Wiertz : figure artistique quelque peu controversée du mouvement romantique belge)
- le Musée Meunier (Constantin Meunier : peintre, dessinateur et sculpteur qui s'intéresse aux aspects sociaux et industriels de la Belgique)

Le Musée d'Art Ancien conserve une vaste collection de peintures, sculptures et dessins du XVe au XVIIIe siècle, présentés de manière chronologique. La peinture des anciens Pays-Bas méridionaux forme l'essentiel de la collection. On y retrouve des tableaux des Primitifs flamands, de Bruegel, Rubens, Jordaens et van Dyck.

TARIFS

L'accès au musée est gratuit pour les enseignants et accompagnateurs de groupes (ainsi que pour les chômeurs, personnes handicapées, Amis des MRBAB et enfants de moins de 18 ans accompagnés d'un parent). De plus, le 1er mercredi après-midi de chaque mois, l'entrée est gratuite pour tous. Il y a également des possibilités pour visiter le musée avec les tickets Article 27⁴, même individuellement.

CATALOGUE EN LIGNE

Les Musées royaux des Beaux Arts de Belgique disposent d'un catalogue en ligne, reprenant plus de 8000 œuvres de l'ensemble des collections de l'institution (peintures, sculptures, dessins, estampes, photos, imprimés, installations, tapisseries, objets d'orfèvrerie), regroupées au sein du Musée d'Art Moderne, du Musée d'Art Ancien, du Musée Magritte, du Musée Wiertz et du Musée Constantin Meunier.

→ <http://www.opac-fabritius.be>

⁴ Plus d'info : <http://www.article27.be/>



ACTIVITES

De nombreuses activités sont proposées autour des collections et expositions des musées.

→ infos : http://www.fine-arts-museum.be/site/FR/frames/F_activites.html

SESAME

Le programme Sésame (Educateam) propose des activités pédagogiques adaptées à différents publics - notamment celui d'alpha - qui, pour des raisons sociales, économiques ou culturelles, ne seraient pas venus spontanément sans un accueil adapté et une médiation particulière. Pour mettre ceci en place, le programme met l'accent sur le **partenariat avec des associations sociales et communautaires**, pour que les activités correspondent au mieux aux attentes.

Ces activités peuvent également bénéficier du soutien d'Article 27, à condition de s'y prendre suffisamment à l'avance.

→ Plus d'infos : <http://www.themuseumistheworld.be/fr.projet.prog.htm>.

QUAND LES COURS D'ALPHA VISITENT LE MUSEE

La publication « Regards croisés d'ici et d'Ailleurs »⁵ est le fruit d'une collaboration étroite entre Sésame et une classe en alphabétisation de Lire et Ecrire Bruxelles. Compilant leurs **témoignages suite à leurs visites aux Musées royaux des Beaux-Arts**, cet ouvrage permet de croiser les regards sur l'apport et l'impact que le musée a sur la vie des personnes, de mobiliser de futurs visiteurs, mais aussi d'être **découvert en classe de lecture par d'autres apprenants**. De plus, les textes sur **la méthode et l'impact du projet** peuvent servir de base pour développer d'autres initiatives similaires.

Autre exemple de partenariat : Sésame a animé une journée de **formation pour les formateurs** du Collectif Alpha, destinée à mettre en avant les multiples ressources du musée qui peuvent aider à la mise en place d'activités avec les apprenants : présentation, discussion, visite, atelier d'art plastique. L'expérience fut enrichissante, tant pour les formateurs que pour la coordinatrice du programme, Anne Querinjean. Pour elle, ces moments de rencontre et d'échange sont essentiels afin de mieux saisir le contexte des personnes auxquelles elle destine ses animations.

⁵ Regards croisés d'ici et d'ailleurs aux Musées royaux des Beaux Arts de Belgique, Musées royaux des Beaux-arts de Belgique, Lire et Ecrire Bruxelles, 48 p.

Source : <http://publications.alphabetisation.be/content/view/283/87/>

→ Cette publication peut être utilisée au cours d'alpha pour la préparation d'une activité au musée avec des apprenants.



DEMARCHE PEDAGOGIQUE

Visiter un musée avec les apprenants est une expérience intéressante et enrichissante en soi. Mais comment intégrer cette visite dans le cadre des cours et activités de l'année ? Cette démarche permet de **faire un lien entre un livre vu au cours, une sortie culturelle et un évènement public.**

Objectifs

Cette démarche, « Nasreddine au Musée », fait suite au travail effectué sur le livre « Nasreddine ». Les apprenants ont déjà lu et travaillé sur le texte du livre en classe. Ils le présenteront au Printemps de l'Alpha⁶ en fin d'année. La visite au musée et le travail sur les tableaux permettront d'avoir un support de présentation original pour cet évènement. Les apprenants sont au courant de l'ensemble de ce processus quand ils visitent le musée.

Objectifs généraux : découvrir des œuvres d'arts

- découverte d'un lieu culturel, sortir des quartiers connus
- favoriser l'utilisation des mots acquis en lecture
- utiliser les mots appris dans des situations différentes
- « regarder » un tableau à partir d'une lecture globale, sélective et détaillée
- se familiariser avec les « étiquettes » présentant les tableaux

Objectifs opérationnels : produire un support pour la présentation collective au Printemps de l'Alpha

- choisir des tableaux qui illustreront au mieux l'histoire
- s'approprier les tableaux de façon à y transférer l'histoire de Nasreddine
- déterminer un ordre logique et chronologique des tableaux en rapport avec les textes de référence
- reproduire les tableaux en grand (sur une planche MDF de 80x120 cm x 3mm) à l'aide d'un projecteur
- chercher Nasreddine dans les tableaux et l'y insérer

⁶ Durant cet évènement annuel organisé par Lire et Ecrire, les apprenants en alpha de toute la Belgique francophone ont l'occasion de se présenter mutuellement des livres qu'ils ont travaillés en classe. Plus d'infos : <http://communaute-francaise.lire-et-ecrire.be/content/view/228/86/>



Étapes

Bon nombre d'apprenants en alpha n'ont encore jamais eu l'occasion de visiter un musée. Dans ce lieu, certains peuvent se retrouver impressionnés ou intimidés, d'autres perdus, d'autres encore avides de tout découvrir... Afin de ne pas se perdre et de profiter des ressources de l'endroit, il est important de bien préparer la visite en se fixant **des objectifs précis et réalistes** (même s'ils peuvent paraître limités) : on ne pourra pas découvrir tout le musée en une fois !

De plus, la **visite est une étape dans un processus plus large**, qui va de la préparation de la sortie jusqu'au suivi de retour en classe.

1. REPERAGE AU MUSEE

Le travail de préparation et de repérage est fondamental pour la réussite d'une sortie au musée. Le formateur devra donc prévoir une visite préparatoire au musée avant d'y aller avec les apprenants. Bonne nouvelle : **l'accès au Musée d'Art Ancien est gratuit pour les enseignants !**

« La préparation de ces divers moments nécessite un investissement en temps pour le formateur. Il lui faut visiter l'exposition ou la section du musée choisie, prendre du temps de lecture, de recherche de documents ad hoc, de réalisation du matériel, de mise au point de sa démarche... »⁷

En préalable à leur animation, Patrick et Nathalie sont allés au musée en repérage (sans les participants). Cette première visite avait pour objectif de **sélectionner quelques tableaux** dans lesquels apparaissent des éléments du livre de Nasreddine. Par exemple, un tapis, des poules, des moutons, des dattes, un homme riche sur un cheval,... »

En annexe, se trouvent les 8 tableaux qui ont finalement été retenus comme support pour la préparation du Printemps de l'Alpha. Les formateurs en avaient repéré d'autres, qui n'ont pas été retenus par les participants par la suite. Un tableau s'est également rajouté : « Episode des journées de septembre 1830 » de Gustave Wappers. Celui-ci se trouve dans le hall d'entrée du musée et a attiré l'attention des apprenants tant par sa taille imposante que par son sujet. Si on veille à **ne pas perdre le fil conducteur de l'activité**, on peut rester ouvert à ce que le groupe apporte lors de la visite.

⁷ VERSCHAEREN Bénédicte, *op. cit.*, p. 9.



→ Variantes :

- ✓ Le formateur peut faire appel au Service Educatif du musée, en lui expliquant les objectifs qu'il vise par cette visite avec son groupe. Une bonne collaboration peut ainsi se créer entre le formateur, qui connaît son groupe et la manière dont l'activité s'insère dans l'ensemble du cursus, et le guide, qui connaît les ressources que le musée peut proposer.
- ✓ Il peut être intéressant que certains apprenants se joignent au formateur lors de la visite préparatoire, s'ils ont déjà été au musée avant. Cela leur permet de réactiver leurs souvenirs sur ce lieu, et c'est l'occasion pour le formateur de se rendre compte de ce qui les a marqués...⁸

2. PREPARATION EN CLASSE

Avant d'aller au musée avec les apprenants, il est important de les préparer à cet événement en classe par quelques activités en lien avec ce qui sera vu lors de la visite.

« *L'activité introductive à la visite permettra d'éclaircir les représentations, de se mettre en appétit, d'observer, de questionner, de préparer la rencontre éventuelle avec le guide de l'expo.* »⁹

Patrick et Nathalie ont consacré une plage de cours à préparer les apprenants aux activités qu'ils ont prévues, afin de **ne pas perdre du temps à comprendre celles-ci lors de la visite** et pouvoir se consacrer pleinement à la découverte des tableaux.

- Ils se familiarisent avec les étiquettes qui présentent les tableaux.
- Ils expliquent le fonctionnement des jeux (vrai ou faux, retrouver un détail...)
- Ils lisent les documents écrits, se remémorent le vocabulaire.

NOTE : Tous les exercices utilisent des mots de vocabulaire tirés des textes de référence¹⁰ que les apprenants ont déjà longuement travaillés en classe.

⁸ *Ibid.*, p. 67

⁹ *Ibid.*, p.9

¹⁰ **Texte de référence :** Même des albums destinés aux enfants peuvent parfois être difficiles à comprendre pour les apprenants, de par le vocabulaire utilisé, les tournures de phrase (emploi du passé simple, par exemple), etc. Les apprenants réécrivent alors l'histoire avec leurs mots : ce sont les textes de référence. Ils sont utilisés comme supports pour l'apprentissage de la lecture. C'est ce que préconise la MNLE (Méthode Naturelle de Lecture Ecrite) : apprendre à partir de ce que les apprenants produisent.



3. VISITE

Enfin vient le jour de la sortie au musée !

« La visite vise la confrontation avec une connaissance nouvelle, un nouveau savoir, qui permettra une réflexion au moment de la visite et ultérieurement ; rendre le public actif implique qu'il soit confronté « physiquement » à la réflexion proposée. »¹¹

Patrick et Nathalie ont préparé des activités autour des tableaux qu'ils ont sélectionnés. Celles-ci permettront aux apprenants de **découvrir plus en profondeur** les œuvres choisies et d'en **garder une trace** via les exercices réalisés. De retour en classe, il sera alors plus facile de se rappeler ce qui a été vu au musée.

1. UNE ETIQUETTE POUR MIEUX COMPRENDRE LE TABLEAU: 5'

Base : Episode des journées de septembre 1830 - de Gustave Wappers (1803 - 1874).



Ce tableau est immense : 6,6 m x 4,4 m !

Il représente un moment-clé dans l'histoire de la Belgique : la révolution belge qui mettra fin au régime hollandais et mènera à l'indépendance de la Belgique !

Il a été réalisé 1835, sur commande du nouveau Gouvernement de la Belgique, pour glorifier la récente révolution et l'indépendance de la jeune nation.

Il est dans le hall d'entrée ; il a servi d'introduction à la visite.

Activité : Qui a peint ce tableau ? A quelle époque ? Dans quel pays ? De quelle manière ?...

Où peut-on trouver des réponses à toutes ces questions ? Le guide peut répondre à cela, mais le musée a aussi prévu d'informer ses visiteurs d'une autre façon... laquelle ?

Le formateur attire l'attention sur l'étiquette : Nom, Titre, Année, etc.

Retour des participants : Chacun était curieux, et c'était difficile de rassembler un groupe autour du tableau. Néanmoins il a été retenu pour la suite (les formateurs ne l'avaient pas sélectionné lors de leur préparation). Il a marqué les esprits. Certains l'ont photographié. Ils ont posé beaucoup de questions sur le prix, la technique, l'époque,...

¹¹ VERSCHAEREN Bénédicte, *op. cit.*, p.10.



2. JEU DE VRAI OU FAUX : 15'

Base : Jésus chez Simon le Pharisien - Bonifazio de Pitati, dit Veronese (1487-1553).

Ce tableau représente une scène de repas avec de nombreux personnages et détails.

Activité : Ce jeu de vrai ou faux demande aux participants de bien observer l'ensemble du tableau, mais aussi de lire et de comprendre des mots de vocabulaire qui permettent sa description.

Matériel : photocopier la grille en annexe pour chaque participant.

Dans le tableau « Jésus chez Simon le pharisien » de Bonifazio Veronese, il y a :

	Vrai	Faux		Vrai	Faux
un vieux			du pain		
un petit garçon			une nappe		
un homme riche			un arbre		
des femmes			une poule		
un petit garçon aux joues rouges			un coq		
une cheville			une porte		
un âne			un chien debout		
un cheval			un chien assis		

3. CHERCHEZ L'IMAGE : 15'

Base : la salle Bruegel, et en particulier les 3 tableaux sélectionnés par les formateurs :

- Le combat de Carnaval et Carême
- Dénombrement de Bethléem
- La chute d'Icare

Toute une salle est consacrée à un important ensemble de tableaux de Pierre Bruegel l'Ancien (1527-1569) et des copies de ses œuvres réalisées par son fils, Pierre Bruegel le Jeune (1564-1638). Ces tableaux comportent généralement énormément de personnages et détails, qui renseignent sur la vie et les valeurs de l'époque en Belgique.

Activité : Chaque participant reçoit un détail agrandi et doit le rechercher dans les tableaux. Lorsqu'il a trouvé, il note les informations sur un papier reçu à l'avance.



Matériel : - détail d'un des tableaux, agrandi, différent pour chaque participant.
- petite feuille par participant avec les questions ci-dessous :

Nom du peintre :

Titre du tableau :

Année où le tableau a été peint :

Sur mon image, il y a :

→ Pour aller plus loin : Le dénombrement de Bethléem

Dans l'ouvrage « 1001 balades à la découverte de l'Histoire », une activité est consacrée à ce tableau de Bruegel¹² : « **Paysage d'antan : se plonger dans les activités d'un village au XVIe siècle** ».

Cette activité est née du questionnement des apprenants : « *Comment c'était avant ici en Belgique ?* ». Elle se déroule en trois phases :

- en classe : observation de l'image du tableau, questionnements...
- visite de la salle Bruegel au musée, avec un guide.
- de retour en classe : impressions et activités d'écriture et de lecture.

4. PUZZLE COLLECTIF : 15'

Base : Le Banquier et sa femme - Quentin Metsys (1466-1530)

L'artiste vivait à Anvers, qui connaît à cette époque une activité commerciale considérable. C'est le centre financier le plus important d'Europe. La conséquence de ces échanges internationaux est l'ouverture de nombreuses boutiques de changeurs et de banquiers.

Quentin Metsys est considéré comme l'un des initiateurs du courant artistique dans lequel les artistes dénoncent, par des représentations moralisatrices de la vie quotidienne, les vices de l'humanité et l'aspect éphémère de la vie. Ici, l'attrait de l'or, des perles (symbole de la luxure) et des bijoux disposés devant son époux détourne la femme de ses occupations spirituelles : la lecture des textes saints.

Activité : Chaque participant reçoit un morceau de puzzle, illustrant un objet en gros plan, et une liste d'objets. Il doit cocher sur cette liste le nom de l'objet qui apparaît sur sa pièce de puzzle. Ensuite, le groupe reconstitue le tableau et le cherche dans la salle.

Matériel : - couper en morceaux une copie du tableau pour constituer un puzzle
- photocopier la liste d'objets ci-dessous (une par participant)

¹² *Ibid.*, pp. 59 - 68.



Objets du tableau « Le Banquier et sa femme » de Quentin Metsys

un livre		une bouteille	
un miroir		une porte	
un homme		une bougie	
une femme		une lampe	
de l'argent		une table	
un chapeau		une pomme	

5. CHERCHEZ LE MOT : 15'

Base : La foire d'Impruneta - Jacques Callot (1592-1635)

Ce tableau évoque la vie quotidienne d'Impruneta, une petite bourgade des environs de Florence, en Italie. La richesse des détails, l'abondance des personnages et des scènes, en font un témoignage sociologique de la Toscane d'alors (1620).

Activité : Chaque participant tire un mot au sort, le lit et le cherche sur le tableau. Lorsqu'il a trouvé, il le montre au groupe.

Matériel : couper des petites étiquettes avec les mots (1 mot par participant).

Liste des mots à retrouver sur « La foire d'Impruneta » de Jacques Callot :

Un homme riche sur un cheval	un marché
un âne	une femme riche sur un cheval
un mouton	une femme
un chien	un homme assis
des chiens	une porte
du linge	une maison
des chevaux	



6. « OU SE TROUVE ... ? » : 10'

Base : Vue de Bruxelles - Jan Baptist Bonnecroy (1618-1676)

Ce tableau, entre paysage et cartographie, constitue un document unique. Bruxelles, représentée dans une perspective aérienne, y est clairement reconnaissable par l'évocation de certains détails parlant tels la silhouette et l'emplacement des bâtiments majeurs. Il témoigne de la deuxième enceinte de la Ville, construite au XIV^e siècle. La petite ceinture actuelle fut construite sur le tracé de celle-ci. Les carrefours ont d'ailleurs gardé les noms de portes d'accès à la ville.

Activité : Le formateur pose des questions oralement (voir liste) sur les bâtiments de la ville et les apprenants cherchent la réponse dans le tableau.

Matériel : Préparez les questions grâce au module interactif sur internet, qui permet une promenade dans le tableau et dans le Bruxelles du XVII^e siècle. 41 bâtiments repères de Bruxelles à l'époque de Bonnecroy sont détaillés : lorsque vous cliquez dessus dans le tableau apparaissent un petit descriptif et des images de l'endroit (photos actuelles ou peintures et gravures d'époque). Et lorsque vous cliquez sur les images, elles s'affichent en grand.

Module interactif : <http://www.patrimoine-mobilier.be/patrimoine/fr/frb.html> ¹³

Si ça ne fonctionne pas, allez sur le site qui propose le lien vers le module :

<http://www.kbs-frb.be/patrimoine/Collections.aspx?id=165274&LangType=2060>

Exemples de questions :

Où se trouve :

- la porte de Flandres ?
- la porte d'Anderlecht ?
- la porte de Hal ?
- la collégiale des Saints-Michel-et-Gudule ?
- l'Hôtel de Ville de la Grand Place ?

Qu'y avait-il à l'époque à la place :

- du Petit Château ? (> le Château d'Ansillon)
- des Halles Saint-Géry ? (> l'Eglise Saint-Géry)
- de la Porte de Ninove ? (> la Petite Ecluse)
- de la Petite Ceinture (> la 2^e enceinte de Bruxelles)

¹³ Attention, pour accéder au module interactif il faut installer le plugin Shockwave : suivez les instructions... et c'est gratuit ! <http://www.macromedia.com/shockwave/download/>



→ Variantes :

- ✓ **Faire deux équipes** : celle qui répond le plus vite à la question marque un point. Attention, l'autre équipe devra valider la réponse du groupe gagnant. En cas de doute, les équipes devront argumenter et contre argumenter...
- ✓ **Préparer l'activité en classe** directement avec les apprenants en consultant ensemble le module internet. La visite est ensuite l'occasion de faire un exercice de mémorisation : « Est-ce que vous vous rappelez quels sont ces bâtiments ? », « Identifiez des bâtiments dont vous vous rappelez. »

4. DE LA VISITE AU MUSÉE AU LIVRE VU AU COURS

De retour en classe, on fait le lien entre les tableaux vus au musée et l'histoire de « Nasreddine ».

Pré-requis :

- Les apprenants ont déjà travaillé sur le livre, écrit des textes de référence¹⁴ à partir de celui-ci : ils connaissent donc parfaitement l'histoire.
- Les formateurs ont présélectionné, avant la visite au musée, des tableaux dans lesquels apparaissent des éléments du livre.

Matériel : pour chacun des 3 sous-groupes, 1 jeu de :

- copies couleur des tableaux (voir annexe)
- post-it avec des noms de personnages et d'objets (voir annexe)
- 11 textes de références (voir annexe)

→ Note : Pour trouver des copies d'autres tableaux que ceux en annexe, les Musées royaux des Beaux Arts disposent d'un **catalogue en ligne** : <http://www.opac-fabritius.be>

Étapes :

1. CHOIX DES TABLEAUX EN LIEN AVEC L'HISTOIRE DE NASREDDINE

Les apprenants choisissent 8 tableaux qui, selon eux, sont le plus en lien avec l'histoire de Nasreddine. Ils ont choisi de garder le tableau « Episode des journées de septembre 1830 » de Gustave Wappers qu'ils ont découvert au musée.

¹⁴ Voir note de bas de page p.11.



2. IDENTIFIER LES PERSONNAGES ET LES OBJETS

Chaque sous-groupe colle les post-it sur les tableaux, aux endroits correspondant aux mots. Les noms de personnages et d'objets écrits sur les post-it sont tirés des textes de référence écrits par les participants eux-mêmes.

Cette activité amène les participants à pousser plus loin l'observation, à aiguiser leur regard.

3. REMETTRE LES TABLEAUX DANS L'ORDRE DE L'HISTOIRE

- Chaque sous-groupe décide ensemble de l'ordre dans lequel il va placer les tableaux pour raconter l'histoire.
- Chaque sous-groupe affiche ses tableaux dans l'ordre. Les présentations des différents groupes sont affichées les unes en dessous des autres.
- En grand groupe, on discute des différences et des similitudes, puis on essaye de se mettre d'accord sur un ordre commun.

4. LIER LES TEXTES DE RÉFÉRENCE AUX TABLEAUX

Chaque sous-groupe reprend ses tableaux en les mettant dans l'ordre décidé en commun. Chaque sous-groupe reçoit un jeu des 11 textes de référence et les lie aux 8 tableaux (il peut donc y avoir plusieurs textes de référence pour un même tableau).

5. A VOS PINCEAUX ! RÉALISATION DE SUPPORTS

Ces tableaux vont servir de support au groupe pour présenter leur livre coup de cœur au Printemps de l'Alpha¹⁵ de manière originale, en ouvrant de nouvelles perspectives.

Mais les apprenants ne se contenteront pas de présenter les tableaux existants : ils vont réaliser eux-mêmes des supports pour raconter l'histoire, en se basant sur les œuvres du musée et en y intégrant Nasreddine, son père et leur âne.

Matériel :

- copies couleur des 8 tableaux (voir annexe) + en format informatique
- 8 planches MDF de 80x120 cm, de 3mm d'épaisseur
- projecteur relié à un ordinateur
- crayons, peintures, pinceaux, barquettes (pour l'eau et les mélanges de couleur), chiffons,...

¹⁵ Voir note de bas de page p.9 ou sur <http://communaute-francaise.lire-et-ecrire.be/content/view/228/86/>



Durée : 3 séances de 3h

Espace : prévoir un espace suffisamment grand que tous puissent travailler en même temps.

Déroulement :

1. REPRODUIRE LES TABLEAUX

Diviser le groupe en sous-groupes en fonction des tâches à accomplir :

- dessiner les contours projetés au crayon (2 personnes)
- mettre en couleur les contours dessinés (4 personnes par tableau)

A l'aide d'un projecteur, projeter l'image de chaque tableau sur une planche en MDF différente et reproduire l'image au crayon.

Note : Comme le contour des éléments du tableau n'est pas défini par une ligne nette (contrairement aux bandes dessinées « ligne claire », style Tintin) c'est un exercice qui n'est pas évident. Les « crayonneurs » font une interprétation subjective des contours que les « colorieurs » doivent ensuite interpréter à leur tour. C'est ce qui donne un résultat personnel et intéressant.

→ Pour aller plus loin : mélanger les couleurs

La mise en couleurs, avec un nombre de tonalités définies, est l'occasion de s'essayer au mélange des couleurs pour obtenir des tonalités variées.

Il n'est pas nécessaire que les couleurs soient identiques à celles employées par le peintre. Par exemple, on constate que dans la copie du « *Dénombrement de Bethléem* » effectuée par le fils de Bruegel, les couleurs ne sont pas identiques, mais il garde une harmonie dans les tons.

Bruegel l'Ancien (1566)



Bruegel le Jeune (1610)



2. INSÉRER NASREDDINE DANS LES TABLEAUX

Dans chaque peinture, en se basant sur les textes de référence qui y correspondent, mais aussi sur les différents éléments de l'œuvre, les participants cherchent quel personnage pourrait représenter Nasreddine, son père, son âne...

Le groupe identifie ensemble les caractéristiques de :

- Nasreddine : il est petit, il a un bonnet blanc, une tunique rouge.
- Le père de Nasreddine : il est grand, il a une grosse moustache et un turban blanc.
- L'âne : il est gris, suivant le moment de l'histoire, il a différentes choses sur le dos (des paniers, une cage, Nasreddine, son père...).

Ensuite, les apprenants vont revenir sur les peintures pour transformer les personnages identifiés en fonction des caractéristiques définies pour qu'on puisse y reconnaître les protagonistes de l'histoire.

Retour des participants : Chacun a participé en fonction de ses compétences. Travailler sur des grands formats a permis au groupe de s'organiser de façon différente, d'installer un esprit d'équipe : « Toi tu dessines, moi je peins, toi tu vas à gauche, moi à droite,... » Il y a eu une véritable dynamique complémentaire au sein du groupe.

6. PRÉSENTATION DU PROJET RÉALISÉ : PRINTEMPS DE L'ALPHA

Au Printemps de l'Alpha, des apprenants venus de toute la Belgique francophone se retrouvent pour présenter leur livre coup de cœur et découvrir les livres présentés par les autres. Ces présentations se font dans des groupes de 20-25 personnes, issues de 5 classes différentes. Ceci permet à chacun de présenter un livre et d'en découvrir 4 autres.

Pour présenter « Nasreddine » le groupe était donc divisé en 2 sous-groupes.

Déroulement de la présentation :

1. **Introduction** : Les apprenants expliquent leur démarche : la visite au musée, la recherche de Nasreddine dans les tableaux...
2. **Présentation** : Un apprenant tient un tableau (à la fois), et un autre explique la partie de l'histoire qui y est liée, en s'appuyant sur les textes de référence.



3. **Interaction** : On distribue des reproductions des tableaux originaux au public, qui doit retrouver à quel tableau peint par les apprenants il correspond.
4. **Questions** : Les apprenants ont répondu aux questions du public (Comment a-t-on réalisé les peintures ? ...)

Retour des participants : La préparation au Printemps de l'Alpha est un moment-clé de l'année. Les enjeux en sont multiples et variés, qu'ils soient d'ordre individuel (oser prendre la parole en public, sortir du quartier, se présenter, être confronté au regard des autres,...) ou collectif (mobiliser le groupe, construire ensemble, s'évaluer, partager une expérience commune,...). On observe une réelle mobilisation des participants (11 sont venus). L'un d'entre eux n'a pas hésité à reporter un rendez-vous important pour tenir son engagement. En effet, les participants qui promettent d'être présents se font fortement critiquer lorsqu'ils manquent à l'appel. Car c'est le groupe qui doit alors s'organiser pour trouver une solution.



A RETENIR POUR ORGANISER UNE VISITE AU MUSEE

La démarche présentée ici est une des manières possibles d'intégrer une visite au musée dans le cadre du cours. Celle-ci doit être **adaptée** en fonction du groupe, du projet de l'année ... et des affinités et centres d'intérêt du formateur et des apprenants !

Néanmoins, certaines bases sont importantes à prendre en compte si on veut que la visite soit une réussite. L'ouvrage de Bénédicte Verschaeren « **1001 balades à la découverte de l'Histoire** » propose d'autres démarches, autour de différents musées et quartiers.

Vous y trouverez également quelques indications pour réussir une visite au musée (p.58) :

Une visite "réussie" au musée conjugue l'action du formateur et celle du guide, cette collaboration se décline de façons différentes selon le type de visites et implique de:

- rendre la visite interactive, être à l'écoute des questions afin de rebondir, d'embrayer sur le questionnement du public.
- enrichir les connaissances, donner du contenu historique: apprendre, apprendre comment on habitait, les mentalités de jadis, l'hygiène, ce qu'est un musée, comment on fabriquait un tableau, la technique.
- susciter l'émotion, mettre du plaisir au regard, par le récit, par la parole: "J'aime les rêves, les couleurs, c'est un très beau rose", dira une apprenante.
- susciter la réflexion: être à l'écoute des questions, faire des ponts avec du connu. Mais rester dans le domaine, se concentrer sur l'objet de travail qu'est le tableau, l'objet devant nous. Ne pas se perdre dans les récits de certains membres du groupe.
- susciter la curiosité par le questionnement où les réponses se découvrent au fil de la visite.
- accrocher le public par un récit, une narration: c'était au temps de..., il était une fois...
- mettre en perspective avec notre époque: pas de TV au XIX^e siècle.
- nommer les artistes, dire qui ils sont. Cela intéresse et étonne le public.
- ne pas faire référence à un présumé connu: Moyen-Age, Renaissance, art classique, évangile, fauvisme, impressionnisme.
- ne pas faire référence à quelque chose qu'on ne voit pas: "Tantôt on verra..., dans d'autres musées on peut voir..."
- ne pas hésiter à répéter plusieurs fois la même chose, de préférence de manière différente, utilisant d'autres mots, d'autres formules.
- ce n'est pas une séance de vocabulaire, même si certains mots sont expliqués.
- ce n'est pas un jeu de questions/réponses.



BIBLIOGRAPHIE - WEBOGRAPHIE

Bases pour cette démarche

WEULERSSE Odile, DAUTREMER Rébecca, **Nasreddine**, Père Castor Flammarion, Les albums du Père Castor, 2006, 32 p.

Cote : L VAL nas

Nasreddine a bien des ennuis. Quoi qu'il fasse tout le monde se moque de lui. Il ne sait plus qui - du grand vizir, des laveuses, des vieillards - il doit écouter. A force de vouloir suivre les conseils de ses voisins, il en perd son bon sens. Et si c'était son père, le sage Mustafa qui avait raison de ne pas craindre le jugement des autres. Odile Weulersse revisite ce conte oriental accompagné de superbes illustrations de Rebecca Dautremer.

VERSCHAEREN Bénédicte, **1001 balades à la découverte de l'Histoire**, Collectif Alpha, 2005, 160 p.

Cote : PEDA HIST vers

Cet ouvrage présente une série de démarches centrées sur l'Histoire. L'Histoire est prise comme outil qui permet de mieux se situer dans son environnement quotidien pour mieux le comprendre. Les démarches visent la découverte, le questionnement, la réflexion sur notre environnement.

→ en vente via notre service librairie : <http://www.collectif-alpha.be/article23.html>

MICHEL Patrick, **1001 escales sur la mer des histoires : 52 démarches pédagogiques pour apprendre (et aimer) les livres**, Collectif Alpha, 2001, 240 p.

Cote : L ANIM mich

Recueil d'activités pédagogiques destinées à familiariser des personnes non-lectrices ou faibles lectrices avec le monde des livres (albums illustrés, romans, bandes dessinées, récits de vie...) et à leur donner l'envie et la possibilité d'y plonger sans douleur. Cet ouvrage est abondamment illustré et agrémenté de nombreuses anecdotes vécues dans des groupes d'alphabétisation d'adultes.

→ en vente via notre service librairie : <http://www.collectif-alpha.be/article23.html>

Le Musée d'Art Ancien

Site : <http://www.fine-arts-museum.be/>

Infos pratiques : http://www.fine-arts-museum.be/site/FR/frames/F_infomus.html

C'est un des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique. Il conserve une vaste collection de peintures, sculptures et dessins du XVe au XVIIIe siècle, présentés de manière chronologique. La peinture des anciens Pays-Bas méridionaux forme l'essentiel de la collection. On y retrouve des tableaux des Primitifs flamands, de Bruegel, Rubens, Jordaens et van Dyck.



Découvrir le monde à travers l'Art et les musées

Regards croisés d'ici et d'ailleurs aux Musées royaux des Beaux Arts de Belgique, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, LIRE ET ECRIRE BRUXELLES, 48 p.

Source : <http://publications.alphabetisation.be/content/view/283/87/>

Dans le cadre du programme Sésame, des apprenants en alphabétisation de Lire et Ecrire Bruxelles ont visité les Musées royaux des Beaux-Arts. Cette démarche fait l'objet d'un ouvrage intitulé « Regards croisés d'ici et d'ailleurs » dans lequel des personnes témoignent de cette expérience : les partenaires du projet, des membres du personnel du musée, des visiteuses et, bien entendu, des apprenantes. Outre le témoignage, cette publication peut être utilisée en classe d'alphabétisation pour la préparation d'une activité culturelle au musée avec des apprenants, généralement peu enclins à en fréquenter.

LECHENE Myriam, **Cool les musées**, COCOF, L'école et la ville ; 3, 2007, 58 p.

Cote : ART PED A ecol

Dans la région bruxelloise, une centaine de musées permettent d'aborder un nombre incalculable de sujets et offrent une grande variété d'animations pédagogiques.

AYOUB Christine, QUERINJEAN Anne, **Le Musée en Mots**, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, 2007, s.p.

Cote : O VISU muse

Outil de travail en vue de la préparation d'une visite au musée.

ANTOINE-ANDERSEN Véronique, **L'Art pour comprendre le monde**, ACTES SUD, 2003, 94 p.

Cote : ART PED A ant

« À quoi sert l'art, qu'est-ce que le beau ? »

A partir d'une sélection d'œuvres de toutes les époques, de la préhistoire à la période contemporaine, ce livre explique la fonction de l'art au sein de la société : agir sur le monde, conquérir la beauté, représenter le monde, témoigner, enseigner et réfléchir, exprimer les émotions. L'auteur raconte aux jeunes lecteurs la continuité de la création artistique, leur montre comment les formes d'art les plus nouvelles sont les descendantes directes des fresques de la préhistoire. Elle explique avec finesse et humour que, pour le créateur et pour le spectateur, l'art est une nécessité, qu'il se transforme au fil du temps et qu'il nous est indispensable pour mieux comprendre le monde. Picasso l'affirmait: «L'art répond à des préoccupations beaucoup plus essentielles que la décoration.» Ce livre vise à convaincre ses lecteurs que l'art peut aussi les aider à grandir avec plaisir.

DESNOETTES Caroline, **Le tour du monde de l'art**, Réunion des Musées Nationaux, 2005, 136 p.

Cote : ART PED A desn

Ce livre propose au lecteur de découvrir l'art à travers les 5 continents. Chaque partie est introduite par un texte géographique et historique et une carte qui permet de localiser le continent. Une sélection d'œuvres, peintures, sculptures, objets de la vie quotidienne, est faite parmi les collections des musées à Paris, Cannes, Marseille, Auch etc. Sur la page de gauche, l'œuvre est reproduite dans son intégralité et, sur la page de droite, un zoom permet de l'approcher afin de mieux l'apprécier. Représentatives des différentes régions du globe, les œuvres sont accompagnées d'un commentaire et d'une légende qui révèlent leur histoire et leur beauté. Cet ouvrage invite le lecteur à voyager vers des horizons lointains et permet la rencontre des peuples qui ont marqué leur territoire.



Nos autres malles pédagogiques

D'autres malles pédagogiques permettent de prolonger ces activités, que ce soit autour de l'art ou autour des contes de Nasreddine. Vous y trouverez également des ressources bibliographiques et des liens vers des pages web utiles.

Elles sont disponibles au prêt au Centre de documentation et vous pouvez télécharger leur dossier d'accompagnement sur notre site web :

<http://www.collectif-alpha.be/rubrique28.html> ou en suivant le chemin :

Accueil du site > Le Centre Doc > Créations pédagogiques > Malles pédagogiques

Art et Alpha 1 : Magritte et le surréalisme, Collectif Alpha, 1001 idées pour enrichir sa pratique en alphabétisation, 2009.

Cote : ART PEDA MALLE magr

Première malle pédagogique créée par le Centre de documentation du Collectif Alpha sur l'Art et l'alphabétisation, qui propose une démarche pour découvrir un peintre en allant au-delà des premières impressions. Elle permet de découvrir le DVD " Magritte, le jour et la nuit " et de l'exploiter par une fiche pédagogique qui inclut la visite du musée.

Art et Alpha 2 : Nouveau-Né de Georges de la Tour, Collectif Alpha, 1001 idées pour enrichir sa pratique en alphabétisation, 2010.

Cote : ART PEDA MALLE nou

La démarche pédagogique de cette malle est d'analyser une œuvre en développant l'esprit critique. Le Nouveau-Né de Georges de la Tour est l'œuvre choisie pour démontrer par la pratique comment exploiter les différentes facettes d'une œuvre d'art : ce qu'elle représente, ce qu'on ressent face à elle, et la façon dont elle a été construite. La démarche exposée est transposable à l'analyse d'autres œuvres, au choix du formateur.

Art et Alpha 3 : Culture pour tous !, Collectif Alpha, 1001 idées pour enrichir sa pratique en alphabétisation, 2011.

Cote : CULT MALLE

Cette malle constitue la troisième de la série « Art et Alpha ». La première, « Magritte et le surréalisme », proposait une démarche pour découvrir un peintre en allant au-delà des premières impressions. La deuxième, « le « Nouveau Né » de Georges de la Tour », démontrait comment exploiter les différentes facettes d'une œuvre d'art tout en développant un esprit critique. Cette troisième malle ne s'arrête pas à un peintre ou à une œuvre en particulier, ni ne présente des démarches pédagogiques concrètes : elle propose des pistes de réflexion et d'action pour toute personne désireuse de faire le lien entre un travail d'alphabétisation avec des personnes en situation précaire et l'accès à la culture.



Nasreddine Hodja, vous connaissez?, Collectif Alpha, 1001 idées pour enrichir sa pratique en alphabétisation, 2008.

Cote : L VAL nas

Nous proposons dans cette mallette les activités menées en lecture par la formatrice Kristine Moutteau, lesquelles s'ouvrent sur d'autres animations pédagogiques telles que l'exploration de cartes géographiques et l'exploitation de la visite effectuée à une exposition consacrée à la route de la soie. Dans un autre groupe, plus débutant, c'est « Le repas », une histoire présente dans le livre « Djeha le malin », qui a fait l'objet de séquences de travail au cours de français. En outre, nous renvoyons les formateurs également à une troisième démarche pédagogique menée dans un groupe débutant et décrite dans « Les 1001 escales sur la mer des histoires » de Patrick Michel : « Le clou de Djeha », texte issu de « Contes et Histoires du Maghreb ». Il y a pléthore de livres et de sites consacrés à Nasreddine Hodja. Aussi nous avons opéré une sélection. Nous vous proposons donc dans cette mallette un choix de livres utilisés dans les cours d'alphabétisation et quelques sites qui pourraient faciliter votre recherche.



VOS COMMENTAIRES ET SUGGESTIONS

